

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ  
ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)

ΕΘΝΙΚΟΝ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟΝ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ



## 14<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»



Αφιερωμένο στην Υπατία  
(370–415)

### *Πρόγραμμα*

9–11 Νοεμβρίου 2023

Διαδικτυακά

<https://eleto.gr/el/ekdiloseis/synedria-orologias/14o-synedrio-elliniki-glossa-kai-orologia-diadiktyako-9-11-noemvriou-2023/>

---

## Εναρκτήρια Συνεδρία:

Διαδικτυακά

Πέμπτη 9 Νοεμβρίου 2023, ώρα 18.00

---

## Συνεδρίες Εργασίας:

Διαδικτυακά

Παρασκευή και Σάββατο

10 και 11 Νοεμβρίου 2023

---

## ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ:

- Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
  - Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
  - Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
  - Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΙΠ)
  - Πανεπιστήμιο Αιγαίου (ΠΑ)
  - Πανεπιστήμιο Κύπρου (ΠΚ)
  - Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ)
  - Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ)
  - Ερευνητικό Κέντρο «Αθηνά»/Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
  - Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)
  - Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ)
  - Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ)
  - Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ)
- 

## *Χορηγοί*



ΤΕΧΝΙΚΟ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ  
ΕΛΛΑΔΑΣ



ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑ  
ΕΝΩΣΗ  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ

## Πέμπτη 9 Νοεμβρίου 2023

17.30 Σύνδεση των συνέδρων και των προσκεκλημένων

### Εναρκτήρια Συνεδρία

Προεδρείο: **Μαβίνα Πανταζάρα – Ελένη Τζιάφα**

18.00 Χαιρετισμός από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας κ. **Κώστα Βαλεοντή**

Χαιρετισμός και εισαγωγή από την Αντιπρόεδρο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας και εκπρόσωπο του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, αναπληρώτρια καθηγήτρια κα **Μαβίνα Πανταζάρα**

Χαιρετισμός από την Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου και εκπρόσωπο του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, ομότιμη καθηγήτρια κα **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**

Χαιρετισμός από την Αντιπρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής και εκπρόσωπο του Πανεπιστημίου Κύπρου, αναπληρώτρια καθηγήτρια κα **Μαριάννα Κατσογιάννου**

### Κατσογιάννου

Χαιρετισμοί από εκπροσώπους των συνδιοργανωτών:

- Ιόνιο Πανεπιστήμιο:  
από τον αναπληρωτή καθηγητή κ. **Ιωάννη Καρρά**
- Πανεπιστήμιο Αιγαίου:  
από τον αναπληρωτή καθηγητή κ. **Κωνσταντίνο Γκατζιώνη**
- Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας:  
από τον Πρόεδρο κ. **Γεώργιο Στασινό**
- Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης:  
από τον Διευθύνοντα Σύμβουλο κ. **Ελευθέριο Κρητικό**
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά»):  
από τον Διευθυντή κ. **Βασίλη Κατσούρο**
- Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας:  
από την Πρόεδρο, ομότιμη καθηγήτρια κα **Αριστέα Τόλια**
- Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών:  
από την Πρόεδρο κα **Βασιλική Ντανταβασίλη**
- Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας:  
από την Πρόεδρο, αναπληρώτρια καθηγήτρια κα **Ελπίδα Λουπάκη**
- Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας:  
από τον Πρόεδρο της Συντονιστικής Επιτροπής κ. **Αναστάσιο**

### Αναγνώστου

19.00 Κήρυξη έναρξης εργασιών του 14<sup>ου</sup> Συνεδρίου

## Πανεργυρική ομιλία

**19.00** Η συνεισφορά των γυναικών στα μαθηματικά από την εποχή της Υπατίας μέχρι τις μέρες μας  
**Σοφία Λαμπροπούλου**  
*Καθηγήτρια Μαθηματικών του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου, ιδρυτικό μέλος του δικτύου Ελληνίδες Γυναίκες στα Μαθηματικά*

### 1<sup>η</sup> Συνεδρία εργασίας: Ορολογία και μαθηματικά

**19.30** Ορισμοί φυσικών μεγεθών μέσω μαθηματικών τύπων – Προσδιορισμός των σχέσεων εννοιών σύμφωνα με την Επιστήμη της ορολογίας

**Κώστας Βαλεοντής**

**19.45** Από τα μαθηματικά προς τις άλλες επιστήμες: το διαχρονικό ταξίδι των μαθηματικών όρων στην ελληνική γλώσσα:

**Ασημάκης Φλιάτουρας, Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**

**20.00** *Ερωταποκρίσεις*

## Παρασκευή 10 Νοεμβρίου 2023

**09.30** Σύνδεση των συνεδρών

### 2<sup>η</sup> Συνεδρία εργασίας: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας – Ορολογικοί πόροι [στα αγγλικά, με διερμηνεία]

Προεδρείο: **Παναγιώτης Γ. Κριμπάς – Μαριλένα Καρυολαίμου**

**10.00** Προσκεκλημένος ομιλητής: **Christophe Roche**  
*Καθηγητής κάτοχος έδρας ERA στο Πανεπιστήμιο Κρήτης, Ομότιμος Καθηγητής του Πανεπιστημίου Savoie Mont Blanc (Γαλλία)*  
Ontology for terminology: a passport to the digital world

**10.30** *Ερωταποκρίσεις*

**11.00** The population of a Maritime Heritage Thesaurus based on a Greek project documentation case

**Eleni Georgaki, Sofia Stamou**

**11.15** Translating Greece's procedural codes

**Daniel Webber, John O'Shea**

**11.30** "Hybrid" in the 21st Century

**Elizabeth Hatziolou, Stamatia Sofiou**

**11.45** *Ερωταποκρίσεις*

**12.00** *Διάλειμμα*

### 3<sup>η</sup> Συνεδρία εργασίας: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

Προεδρείο: **Άννα Ιορδανίδου – Αναστασία Παριανού**

- 12.30** Κατασκευάζοντας ή δημιουργώντας; Για την ορολογία του χώρου των τεχνητών γλωσσών  
**Μαριάννα Κατσογιάννου**
- 12.45** Το επιστημονικό επίθημα -ιο στον Περιοδικό Πίνακα των χημικών στοιχείων  
**Μαρία Πουρλιώτη, Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
- 13.00** Θέματα ορολογίας στο πεδίο της Ειδικής Αγωγής και Εκπαίδευσης  
**Σοφία Π. Τσακαλίδου**
- 13.15** *Ερωταποκρίσεις*
- 13.30-**
- 17.00** **Μεσημεριανή διακοπή**

### 4<sup>η</sup> Συνεδρία εργασίας: Διδακτική και Ορολογία

Προεδρείο: **Μαριάννα Κατσογιάννου – Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**

- 17.00** Ζητήματα σχεδιασμού και περιεχομένου ενός ακαδημαϊκού συγγράμματος ανοικτής πρόσβασης για θέματα ορολογίας και μετάφρασης  
**Παναγιώτης Γ. Κριμπάς, Ελπίδα Λουπάκη, Μαβίνα Πανταζάρα, Ελένη Τζιάφα**
- 17.15** Διδάσκοντας νομική μετάφραση σε προπτυχιακό επίπεδο στην Ελλάδα: Η περίπτωση της διδακτικής της γαλλικής και της γερμανικής νομικής ορολογίας ως μεταφραστικό πρόβλημα  
**Απόστολος Παπασταμόπουλος, Χρήστος Γιαννούτσος**
- 17.30** Ψηφιακή εκπαιδευτική τεχνολογία: μελέτη όρων στην αγγλική, γαλλική, ελληνική  
**Ράνια Βοσκάκη**
- 17.45** *Ερωταποκρίσεις*

### 5<sup>η</sup> Συνεδρία εργασίας: Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων

Προεδρείο: **Δημήτρης Χαρβάτης – Γιώργος Τσιάμας**

- 18.00** Η διαχρονία της ελληνικής νομικής ορολογίας: το παράδειγμα των όρων του εμπορικού δικαίου  
**Θεόδωρος Βυζάς, Ελευθερία Δογορίτη**
- 18.15** Η εξέλιξη του σημασιολογικού περιεχομένου της έννοιας «ελβετική ουδετερότητα» διαμέσου των αιώνων  
**Μιχάλης Πολίτης**
- 18.30** Επισκόπηση όρων παραγώγων και συγγενών προς τον όρο Μηχανική  
**Επαμεινώνδας Σιδηρόπουλος**
- 18.45** *Ερωταποκρίσεις*

## Σάββατο 11 Νοεμβρίου 2023

09.30 Σύνδεση των συνέδρων

### 6<sup>η</sup> Συνεδρία εργασίας: Ορολογικοί πόροι

Προεδρείο: **Ευφροσύνη Φράγκου – Στέλλα Μαρκαντωνάτου**

10.00 Ελληνοαγγλικό ορολογικό λεξικό στην Επιστήμη της Πληροφόρησης  
**Κατερίνα Τοράκη, Στέλλα Χατζημαρή, Υπαπαντή Κύττα, Κώστας Βαλεοντής, Σαράντος Καπιδάκης**

10.15 Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων και ορισμών εννοιών αισθητηριακής ανάλυσης  
**Μαλαματένια Παναγιώτου, Κωνσταντίνος Γκατζιώνης, Γεώργιος Α. Τσιάμας**

10.30 Λεξικό όρων Υποδομών Γλωσσικών Πόρων και Γλωσσικής Τεχνολογίας  
**Μαρία Γαβριηλίδου, Πένυ Λαμπροπούλου, Κανέλλα Πουλή, Ηρώ Τσιούλη**

10.45 Παρουσίαση γλωσσαρίου στο αντικείμενο της παράνομης διακίνησης πολιτιστικών αγαθών  
**Σταύρος Κάτσιος, Αθηνά Φατσέα**

11.00 *Ερωταποκρίσεις*

11.15 *Διάλειμμα*

### 7<sup>η</sup> Συνεδρία εργασίας: Ορολογία και μετάφραση

Προεδρείο: **Δημήτρης Μουτάφης – Μαλαματένια Παναγιώτου**

11.30 Οι θρησκευτικοί όροι «αμαρτία» και «βάσανο» στις νεοελληνικές μεταφράσεις του διηγήματος του Φ. Ντοστογιέφσκι «Το όνειρο ενός γελοίου»  
**Αικατερίνη Γαβρά**

11.45 Ποσοτική ανάλυση διαφορών μεταξύ ελληνικής και γερμανικής νομικής γλώσσας: Η περίπτωση της μετάφρασης του Αστικού Κώδικα προς τα Γερμανικά  
**Χρήστος Γιαννούτσος, Δημήτρης Μπουμπάρης**

12.00 Ιστορική διαδρομή, εννοιολογικό περιεχόμενο και ζητήματα απόδοσης θεμελιωδών μεταφρασεολογικών όρων από τα γερμανικά στα ελληνικά  
**Γιώργος Ανδρουλιδάκης**

12.15 *Ερωταποκρίσεις*

12.30 *Διάλειμμα*

### 8<sup>η</sup> Συνεδρία: Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

Προεδρείο: **Ροδόλφος Μασλίας – Κατερίνα Φραντζή**

13.00 Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής: 7 καλές πρακτικές για τη διαχείριση της ενωσιακής ορολογίας  
**Χριστίνα Νικητοπούλου**

- 13.15 Πολύγλωσση διοργανική βάση όρων IATE: ή του ύψους ή του βάθους (ή και των δύο ταυτόχρονα);  
**Κλειώ Μπενέκου**
- 13.30 Ελληνόγλωσση μεταφρασεοστρεφής ορολογία: δράσεις και εκδηλώσεις της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών  
**Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου, Δημήτρης Μουτάφης**
- 13.45 ARGUS: Το Πληροφοριακό Σύστημα Διοίκησης Αεροπορικού Τομέα Ε.Κ. Αεροδρομίων και οι ορολογικές προκλήσεις για την ΟΜΕΟΔΕΚ  
**Νίκος Παπαδόπουλος, Θεόδωρος Κατερινάκης**
- 14.00 Ενώσεις – Πανεπιστήμιο: Το επόμενο βήμα  
**Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου, Δημήτρης Μουτάφης**
- 14.15 *Ερωταποκρίσεις*
- 14.30-  
17.00 **Μεσημεριανή διακοπή**

### Ανοικτή συζήτηση

Προεδρείο: **Κατερίνα Τοράκη – Μαβίνα Πανταζάρα**

#### 17.00 Έμφυλη και συμπεριληπτική γλώσσα και Ορολογία

Συντονίστρια:

**Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**, Ομότιμη Καθηγήτρια ΑΠΘ, Πρόεδρος  
Επιστημονικής Επιτροπής

##### 1. Χρήση μη σεξιστικής γλώσσας στον επιστημονικό και δημόσιο λόγο

**Μαρία Γκασούκα**, Ομότιμη Καθηγήτρια Λαογραφικών Σπουδών και Σπουδών  
Φύλου Παν. Αιγαίου

*Η πολιτική σημασία και αναγκαιότητα, αλλά και οι συνέπειες της χρήσης μη  
σεξιστικής γλώσσας στη δημόσια σφαίρα*

**Θεοδοσία-Σούλα Παυλίδου**, Ομότιμη Καθηγήτρια Γλωσσολογίας ΑΠΘ

*Όψεις του γλωσσικού σεξισμού και ορισμένες αρχές για την αντιμετώπισή του*

**Άννα Ιορδανίδου**, Ομότιμη Καθηγήτρια Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας Παν.  
Πατρών

*Πρόταση της ομάδας εργασίας της ΕΛΕΤΟ για τον σχηματισμό θηλυκών  
ουσιαστικών επαγγελματών, αξιωμάτων και συναφών ιδιοτήτων*

##### 2. Όψεις του ρατσισμού

**Αργύρης Αρχάκης**, Καθηγητής Ανάλυσης Λόγου και Κοινωνιογλωσσολογίας  
Παν. Πατρών

*Ρευστός ρατσισμός σε αντιρατσιστικά κείμενα: Εργαλεία ανίχνευσής του*

**Λύο Καλοβυρνάς**, ψυχοθεραπευτής, συγγραφέας

*Ανωμαλεύοντας τη γλώσσα*

**Εμμανουέλα Πατηνωτάκη**, ακαδημαϊκός-ερευνήτρια, UCL, ειδικός προσβασιμότητας, ATLAS E.P.

*Γλώσσες δύο ταχυτήτων και το στίγμα του επίμονου αναπηροποιητικού ή/και μισαναπηρικού λόγου*

### **3. Πρακτικές συμπεριληπτικής γλώσσας στον ακαδημαϊκό χώρο**

**Κατερίνα Δαλακούρα**, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Ιστορίας της Εκπαίδευσης και του Φύλου Παν. Κρήτης

*Ο σεξιστικός λόγος στον ακαδημαϊκό χώρο: Πρόνοιες και δράσεις στο Πανεπιστήμιο Κρήτης*

**Ελισάβετ Χανταβαρίδου**, Βιβλιοθηκονόμος Παν. Μακεδονίας, Υποψήφια διδάκτωρ Παν. Δυτικής Αττικής

*Έμφυλη και συμπεριληπτική γλώσσα και ορολογία στις βιβλιοθήκες*

**19.00** Λήξη του Συνεδρίου